

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 8 maart 1973

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 8 mars 1973

Aanwezig : de heer ██████████ voorzitter-président  
 Présents

Monsieur ██████████ vice-président

Nederlandse afdeling : de heren ██████████ en  
 ██████████, vaste leden

de heren ██████████, plaats-  
 vervangende leden

Section française : Messieurs ██████████ et  
 ██████████, membres effectifs

Secretaris : de heer ██████████, adviseur

Secrétaire : Monsieur ██████████ inspecteur général ff.

N. 3575/I/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique,

Gelet op de brief van  
 20 november 1972 waarbij de minister van  
 Binnenlandse Zaken de Commissie om advies  
 verzoekt, betreffende de vraag of het in  
 strijd is met de geest en de letter van  
 de S.W.T. dat culturele instellingen  
 waarvan de activiteit slechts een enkele  
 taalgroep aanbelangt, de berichten en  
 mededelingen omtrent de culturele  
 activiteiten (waarvan sprake in  
 artikel 22) in de randgemeenten, de taal-  
 grensgemeenten en de gemeenten van het  
 Duitse taalgebied, uitsluitend stellen in  
 de taal van de taalgroep tot wie zij zich  
 richten;

Vu la lettre du 20 novembre  
 1972 par laquelle le Ministre de l'In-  
 térieur demande l'avis de la Commission  
 au sujet de la question de savoir s'il  
 serait contraire à la lettre et à l'esprit  
 des L.L.C. que les établissements cultu-  
 rels dont l'activité culturelle intéresse  
 exclusivement un groupe linguistique,  
 rédigent exclusivement dans la langue  
 du groupe linguistique auquel ils s'adres-  
 sent les avis et communications relatifs  
 aux activités culturelles (dont question  
 à l'article 22) dans les communes  
 périphériques, les communes de la fron-  
 tière linguistique et les communes de la  
 ./o région de langue allemande;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 1 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat de taalwetten de onderscheiden openbare diensten in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad, de randgemeenten, de taalgrensgemeenten en de gemeenten van het Duitse taalgebied, ertoe verplichten de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek, te stellen in de twee talen waarvan het gebruik in dat gebied is erkend; dat hetzelfde geldt voor de berichten en mededelingen van de centrale diensten die ofwel direct, ofwel door bemiddeling van de voornoemde plaatselijke diensten ter kennis van het publiek worden gebracht;

Overwegende dat artikel 22 voorschrijft : "In afwijking van de bepalingen van deze afdelingen zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit een enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied; bij die categorie van inrichtingen horen alle kinderbewaarplassen en peuterafdelingen";

Overwegende dat bij de uitwerking van de wet van 2 augustus 1963 werd geoordeeld dat het niet opging, een tweetalige regeling op te leggen aan culturele instellingen die onder de openbare overheden ressorteren en hun activiteit uitoefenen in de Brusselse agglomeratie, wanneer die werking beperkt is tot één enkele taalgroep zoals bv. de schouwburgen die uitsluitend in één en dezelfde taal toneelstukken opvoeren; dat artikel 19 bis (n.v.d.r. thans art. 22) om die reden bepaalt dat die instellingen onderworpen zijn aan de regeling die geldt voor het gebied dat overeenkomt met de taalgroep, waartoe zij,

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 1 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que dans les communes de Bruxelles-Capitale, les communes périphériques, les communes de la frontière linguistique et les communes de la région de langue allemande, les lois linguistiques imposent aux différents services publics de rédiger les avis et communications destinés au public dans les deux langues dont l'usage est reconnu dans la région; qu'il en va de même des avis et communications émanant des services centraux qui sont portés à la connaissance du public, soit directement, soit par l'intermédiaire desdits services locaux;

Considérant que l'article 22 prévoit que "par dérogation aux dispositions de la présente section, les établissements dont l'activité culturelle intéresse exclusivement un groupe linguistique sont soumis au régime applicable à la région correspondante; qu'entrent dans cette catégorie d'établissements toutes les crèches et sections préguardiennes".

Considérant que lors de l'élaboration de la loi du 2 août 1963, il a été estimé qu'il ne se concevrait pas que l'on impose un régime bilingue aux établissements culturels relevant des autorités publiques et exerçant leur activité dans l'agglomération bruxelloise, quand cette activité est limitée à un seul groupe linguistique comme c'est le cas, par exemple, pour les théâtres qui ne donnent des représentations qu'en une seule et même langue; que c'est la raison pour laquelle, l'article 19 bis, (n.d.r.l. actuellement l'article 22) dispose que ces établissements sont soumis au régime applicable à la région

wegens hun werking behoren (kamer van volksvertegenwoordigers, verslag St.-Remy, zitting 1962-1963, 331 (1961-1962) nr. 27);

Overwegende dat op grond van artikel 22 en van de plaats die dat artikel in de wet inneemt, duidelijk blijkt dat het slechts toepasselijk is op de inrichtingen die in Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd, daar de taalwetten strikt moeten worden verklaard; dat men zich kan afvragen of zulks wel de bedoeling van de wetgever is geweest; dat het probleem van de culturele activiteiten die eigen zijn aan een enkele taalgroep niet alleen rijst in Brussel-Hoofdstad, maar ook daar waar twee taalgroepen bestaan;

Overwegende dat mag worden verondersteld dat artikel 22 de verwarring zoekt te vermijden die in de geest van het publiek zou ontstaan, ingeval culturele of onderwijsinstellingen die slechts één taalgroep aanbelangen, hun berichten en mededelingen aan het publiek stelden in beide talen; dat die tweetaligheid immers de gedachte zou wekken dat de culturele activiteiten van die instellingen bestemd zijn voor de gehele bevolking, terwijl zulks niet het geval is;

Overwegende dat tevens kan worden verondersteld dat de wetgever, door aan dat soort culturele instellingen een speciaal stelsel te verlenen waardoor zij van de andere openbare instellingen zijn onderscheiden, ook heeft willen vermijden dat die instellingen tweetalig personeel zouden moeten in dienst nemen, terwijl hun activiteiten slechts voor één enkele taalgroep zijn bestemd (cfr. advies nr. 3286 van 27 januari 1972);

qui correspond au groupe linguistique auquel ils se rattachent en raison de leur activité (Ch. des représentants, Rapport Saint-Remy, Session 1962-1963, 331 (1961-1962) n° 27).

Considérant que si l'on se réfère aux termes de l'article 22, et à la place qu'il occupe dans la loi, il apparaît que le dit article ne s'applique qu'aux établissements sis à Bruxelles-Capitale, les lois linguistiques étant de stricte interprétation; que l'on peut cependant se demander si telle a bien été la volonté du législateur; qu'en effet, si le problème posé par les activités culturelles propres à un seul groupe linguistique existe à Bruxelles-Capitale, il existe également là où deux groupes linguistiques sont en présence;

Considérant que l'on peut supposer que l'article 22 tend à éviter la confusion qui naîtrait dans l'esprit du public si les établissements culturels ou scolaires intéressant exclusivement un groupe linguistique rédigeaient dans les deux langues, leurs avis et communications au public; qu'en effet ce bilinguisme pourrait laisser supposer que les activités culturelles desdits établissements sont destinés à l'entière de la population alors que tel n'est pas le cas.

Considérant qu'il est également permis de présumer qu'en attribuant à ce type d'établissements culturels un régime particulier qui les distingue des autres services publics, le législateur a également voulu éviter que ces établissements soient tenus d'avoir un personnel bilingue alors que toutes leurs activités sont destinées à un seul groupe linguistique (cfr. avis n° 3286 - du 27 janvier 1972).

Overwegende dat die maatregelen volgens de geest waarin artikel 22 werd gesteld, niet uitsluitend dienen te doelen op de culturele instellingen en de inwoners van het gebied Brussel; dat het immers al te paradoxaal ware dat een cultureel of een onderwijscentrum (in de zin van artikel 22) doordat het is gevestigd in een taalgrensgemeente, een randgemeente of een gemeente van het Duitse taalgebied, zou verplicht zijn tweetalige berichten en mededelingen aan het publiek te richten en eventueel tweetalig personeel aan te werven, terwijl zijn culturele activiteiten uitsluitend op de Nederlands, Franse of Duitse gemeenschap zijn afgestemd;

Overwegende dat de Commissie zich, in haar advies nr. 1980 van 28 september 1967, betreffende de taalregeling van de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks of door bemiddeling van de plaatselijke diensten aan het publiek richten, als volgt heeft uitgesproken: "Een afwijking van deze regel (n.v.d.r. tweetaligheid) dient echter te worden voorgeschreven voor de gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en deze met een speciale regeling: in de schouwburgzalen waarvan de culturele bedrijvigheid exclusief één taalgroep interesseert, dienen de berichten en mededelingen die van de betrokken diensten uitgaan, uitsluitend te worden gedaan in de taal van deze taalgroep. Deze zienswijze is logisch en bovendien conform de geest van de wetgeving, die ter zake door artikel 22 van de S.W.T. nader wordt uiteengezet";

Beslist om die redenen, bij 5 stemmen van de Nederlandse afdeling en 4 van de Franse afdeling, en bij een onthouding van die laatste, als volgt te adviseren:

Considérant dès lors que si l'on se réfère à l'esprit qui présida à la rédaction de l'article 22, le régime créé par le dit article ne doit pas concerner exclusivement les établissements culturels et les habitants de la région bruxelloise; qu'il serait paradoxal qu'un centre culturel ou scolaire (au sens de l'article 22) parce qu'il est établi dans une commune de la frontière linguistique, dans une commune périphérique ou dans une commune de la région allemande, soit obligé de rédiger ses avis et communications dans les deux langues et de recruter éventuellement du personnel bilingue alors que toute son activité culturelle est spécifique soit à la communauté française, soit à la communauté néerlandaise ou bien encore à celle d'expression allemande.

Considérant que dans son avis n° 1980 du 28 septembre 1967, concernant le régime linguistique applicable aux avis et communications que les services centraux adressent au public directement ou par l'entremise des services locaux, la Commission s'exprimait comme suit: "une dérogation doit cependant être apportée à cette règle (n.d.l.r. le bilinguisme) pour les communes de Bruxelles-Capitale et celles à régime spécial; dans les salles de spectacle dont l'activité culturelle intéresse exclusivement un seul groupe linguistique, les avis et communications émanant des services en cause doivent être faits exclusivement dans la langue de ce groupe linguistique. Cette manière de voir est logique et au surplus, conforme à l'esprit de la législation, explicité, en ce domaine, par l'article 22 des L.L.C.".

Par ces motifs, décide par 5 voix de la section néerlandaise, et 4 voix de la section française, un membre de cette section s'étant abstenu, d'émettre l'avis suivant:

Artikel 1.- Het blijkt conform de geest van de taalwetgeving te zijn, de berichten en mededelingen die in verband met de culturele activiteiten in de randgemeenten, de taalgrensgemeenten en de gemeenten van het Duitse taalgebied aan het publiek worden gericht, uitsluitend te stellen in de taal van de taalgroep waarvoor zij bestemd zijn.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de minister van Binnenlandse Zaken, die wordt verzocht de Commissie op de hoogte te brengen van het gevolg dat hij eraan zal geven.

Gedaan te Brussel, 8 maart 1973.

Article 1er. - Il apparaît conforme à l'esprit de la législation linguistique de rédiger exclusivement dans la langue du groupe linguistique auquel ils s'adressent, les avis et communications relatifs aux activités culturelles, qui sont adressés au public dans les communes périphériques, les communes de la frontière linguistique et les communes de la région de langue allemande.

Article 2. - Copie du présent avis sera notifiée au Ministre de l'Intérieur, celui-ci est prié de faire connaître à la Commission, la suite qui y sera réservée.

Fait à Bruxelles, le 8 mars 1973.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

